

Yalc'h Pipi - La bourse de Pipi

Yvonne DETENTE / GARLAN – Ar Vinic'hi, miz Here 1978 (Minihy-Tréguier, Octobre 1978)

Quatre personnes nous ont transmis cette chanson : Yvonne Garlan (Minihy-Tréguier), Madame Goaziou qui habitait au bourg de Prat, Marie-Joseph Maure/Guerliskin et Benoît Derrien qui habitaient tous les deux le village de Trévoazan à Prat. Ils la chantaient tous sur l'air de «la Paimpolaise». La version chantée par Benoît Derrien donnait plus de renseignements sur la suite de l'histoire et la «dure destinée» de Pipi.

Tud yaouank tostaet da glevet
Ar resit deus ma buhez garv
Ar pezh a zo ganin arriet
Hag am dalc'ho betek ar marv
Ar gwall blanedenn
Am eus me da dougen.

Nann war an douar na n'eus hini
Hag a vez ken bras glac'haret
Evel don-me o koll Mari
Rak ganti me a zo rivinet.

Pa oan c'hoazh war brec'h ma magerez
D'ar c'houlz-se me ne soñjen ket
Pegen treitour e oa an darn vrasañ
E oa an darn vrasañ deus ar merc'hed
Mes evel dour,
Kalz a zo treitour !

Pa lakefet ho prasañ fizañs
Evit soñjal bezañ karet
Kerkent e kollet esperañs
Kenavo eta d'ar joaüsted !

Me am oa choazet evit mestrez
O ya ar c'hoantañ dimeus ar merc'hed
O vale war bavez Montroulez
Ha ganti me am boa gounezet
Rak he daoulagad
A lugerne avat.

Ha diwin-me¹ pa brezege
Evel ar rosignol er c'hoad
Ha me evel buoc'hig Doue
A deuas d'he c'hrediñ avat !

Ha hi gant un aer ken grasius
Un devezh a lavare din-me :
«Ma kerez Pipi, te a vo evurus
O tont da dimeziñ ganin-me.»
Me a respontas :
«Abred eo c'hoazh !

Ken a vo tremenet ar goañv
Hag arri tost da Valarje
a-benn neuze e vo arri an hañv
Ha ni a gavo labour bemdez.»

«O te a zo sot gant al labourioù
E-war ar bed ni a vevo aezet
Ni a raio hent ar marc'hajoù
Hag a sort a gari a vo gwerzhet :
Loaioù ha spilhoù
Ha c'hoarielloù

*Approchez jeunes gens pour écouter
Le récit de ma rude vie,
Ce qui m'est arrivé
Et me tiendra jusqu'à la mort,
La dure destinée
Qu'il me faut porter.*

*Non, il n'y a personne sur terre
Qui soit si attristé
Que moi en perdant Marie
Parce que je suis ruiné par sa faute !*

*Quand j'étais encore dans les bras de ma nourrice
A ce moment-là je ne pensais pas
Combien traîtresses étaient la plupart,
Étaient la plupart des filles.
Mais comme l'eau
Beaucoup sont traîtresses !*

*Quand vous mettez votre plus grande confiance
En pensant être aimé,
Aussitôt vous perdez espoir,
Adieu la joie !*

*Moi j'avais choisi pour amie
Oh oui, la plus belle des filles
Qui se promenaient sur le pavé de Morlaix
Et avec elle j'avais gagné !
Car ses deux yeux
Brillaient, tiens !*

*Et quand elle me faisait des discours
Comme le rossignol dans le bois
Moi comme la coccinelle
Je vins à la croire vraiment !*

*Et elle avec un air si gracieux
M'a dit un jour :
«Si tu veux, Pipi, tu seras heureux
Si tu te maries avec moi.»
Je répondis :
«Il est encore tôt !*

*Lorsque l'hiver sera passé
Et que le Mardi Gras approchera !
Pour alors l'été sera arrivé
Et nous trouverons du travail tous les jours.»*

*«Oh toi tu es acharné au travail,
Nous vivrons aisément sur terre !
Nous ferons la route des marchés
Et vendrons ce que tu voudras :
Des cuillères, des épingles
Et des jouets !*

Met a-raok ober kement-se
 Ec'h eo ret kaout un tamm arc'hant
 Te a glevan a c'hall ober se
 Labour bremañ hervez da c'hoant.»

«O ya Mari me am eus arc'hant
 Na ne fizian anezhe nemet ennout-te
 Ha grez gante evel m'az tevo c'hoant
 Ha ni a dimezo hepdale !»
 Ha Mari gant joa
 A deu da lâret «Ya !»

Tapet he deus krog en yalc'h Pipi
 Ha bremañ ec'h eo mestr e arc'hant
 Ha setu e vefont tout eviti
 Pipi ac'h ay e-lec'h ma 'n devo c'hoant

¹ «diwin-me» = «ouzhin-me»

*Mais avant de faire cela
 Il nous faut avoir un peu d'argent.
 Il me semble que tu peux le faire :
 Travaille maintenant comme tu le veux !»*

*«Oh oui, Marie, j'ai de l'argent.
 Pour lui je n'ai de confiance qu'en toi.
 Utilise-le comme tu le souhaites
 Et nous nous marierons sans tarder.»
 Et Marie, de joie,
 Lui dit «Oui !»*

*Elle a saisi la bourse de Pipi
 Et maintenant elle est maîtresse sur son argent
 Qui sera sûrement entièrement pour elle :
 Pipi ira où il voudra !*

Yalc'h Pipi - La bourse de Pipi (2)

Benoît DERRIEN – Trewazan – Prad, Hañv 1980 (Trévoazan – Prat, Été 1980)

...
 Mari gant un all a zo partiet
 Pa 'deus tapet krog en arc'hant.
 Pipi gaezh ganti a zo ruinet
 O fiziout re en e vestrez koant.
 O ya, me a garje
 Goût pelec'h e vije.
 Partiet eo ar plac'h iñsolant
 Goude kaout re a fiziñs enni,
 Tapet 'deus krog en em zammig arc'hant
 Butun ha tout int aet ganti !
 Setu aze eta paotred yaouank
 Un eksampl vat, o ya me a gred,
 N'it ket james da fiziout ho arc'hant
 Re abred da dimezelled
 Rakar me am boa graet
 Ha me a zo tapet !
 Gant ar c'hoantañ deus ar merc'hed
 O vale er kêr Montroulez
 Hep soñjal me a zo bet tapet
 Gant ar c'hoantañ deus ar merc'hed,
 Ya gant ar fallañ deus ar merc'hed !

...
*Marie est partie avec un autre
 Quand elle s'est emparé de l'argent.
 La pauvre Pipi est ruiné par sa faute
 D'avoir eu trop confiance en sa belle amie.
 Oh oui, moi j'aimerais
 Savoir où elle se trouve !
 L'effrontée est partie
 Après avoir abusé de sa confiance.
 Elle a mis la main sur sa petite somme d'argent
 Elle a tout embarqué, tabac et compagnie !
 Voici donc jeunes gens
 Un bon exemple, je pense !
 N'allez jamais confier votre argent
 Trop tôt aux demoiselles
 Car moi je l'avais fait
 Et j'ai été attrapé !
 Par la plus belle des filles
 Se promenant dans la ville de Morlaix !
 Sans y penser j'ai été pris
 Par la plus belle des filles,
 Par la pire des filles !*